

◎55 提摩太后书

★提摩太后书 1 章 1 节

○Παυλος αποστολος Χριστου Ιησου...保罗—基督耶稣的使徒(...处填入下一行)

○δια θεληματος θεου 奉上帝的旨意

○κατ επαγγελιαν ζωης της εν Χριστω Ιησου 照著在基督耶稣里生命的应许

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使者,使徒

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,由]

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:1 我是保罗;我奉上帝的旨意作基督耶稣的使徒,来宣布他藉着基督耶稣所应许的新生命。

□1:1 奉上帝旨意,照着在基督耶稣里生命的应许,作基督耶稣使徒的保罗,

★提摩太后书 1 章 2 节

○τιμοθεω αγαπητω τεκνω(写信给)提摩太—(我)亲爱的儿子

○χαρις ελεος ειρηνη 愿恩惠,怜悯,平安...(归给提摩太)!(...处填入下一行)

○απο θεου πατρος και Χριστου Ιησου του κυριου ημων 从父上帝和我们的主基督耶稣

[字汇分析]

●τιμοθεω 05095 名与单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○αγαπητω 00027 形与单中 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○τεκνω 05043 名与单中 τεκνον 子女,后代

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ελεος 01656 名主单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:2 我写信给你——我亲爱的儿子提摩太:愿父上帝和我们的主基督耶稣赐恩典、怜悯、平安给你!

□1:2 写信给我亲爱的儿子提摩太,愿恩惠、怜悯、平安从父上帝和我们主基督耶稣归与你!

★提摩太后书 1 章 3 节

○χαριν εχω τω θεω, ω λατρευω απο προγονων 我(心)存感谢上帝(就是)我...事奉来自祖先的那位(...处填入下一行)

○εν καθαρα συνειδησει 用清洁的良心

○ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν...我不停的想念你(...处填入下一行)

○εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 在我昼夜的祈祷中

[字汇分析]

●χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢,感恩

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有,紧握

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○λατρευω 03000 动现在主动,直说一单 λατρευω 事奉,敬拜

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○προγονων 04269 形所复阳 προγονος 父母,祖先

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○καθαρα 02513 形与单阴 καθαρως 单纯,清洁

○συνειδησει 04893 名与单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

●ως 05613 连词 ως 当,之后,一如,好像

○αδιαλειπτον 00088 形宾单阴 αδιαλειπτος 不止息的,恒常的

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[有关,关于]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○μνειαν 03417 名宾单阴 μνεια 提说,回忆,记忆

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○δεησεσιν 01162 名与复阴 δεησις 祈求,祷告

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

□1:3 我感谢上帝,就是那位我跟祖宗一样用清白的良心所敬拜的上帝。我日夜在祷告中怀念着你,

□1:3 我感谢上帝,就是我接续祖先用清洁的良心所侍奉的上帝。祈祷的时候,不住地想念你,

★提摩太后书 1 章 4 节

○επιποθων σε ιδειν...就渴想见到你(...处填入下一行)

○μνημενος σου των δακρυων 一想起你的眼泪

○ **ινα χαρας πληρωθω** 好让我(心)充满喜乐

[字汇分析]

● **επιποθων 01971** 动现在主动,分词主单阳
επιποθεω 向往,渴望

○ **σε 04571** 人称代词,宾单二 **συ** 你

○ **ιδειν 01492** 动二过主动,不定词 **ορω** 看见,注意到

● **μεμνημενος 03415** 动一完,关身分词,主单阳
μιμνησκομαι 记起,回忆起,记念

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

○ **των 03588** 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○ **δακρυων 01144** 名所复中 **δακρυον** 泪水

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於,常接假设语气

○ **χαρας 05479** 名所单阴 **χαρα** 喜乐

○ **πληρωθω 04137** 动一过被动,假设一单 **πληρωω** 使
充满,使实现,应验

□1:4 一想起你惜别时所流的眼泪,我就急切地想要见你;见到你,我就会满心快乐。

□1:4 记念你的眼泪,昼夜切切地想要见你,好叫我满心快乐。

★提摩太后书 1 章 5 节

○ **υπομνησιν λαβων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως**(我)领受记起那
在你(心)中无伪的信心

○ **ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμη σου λωιδι** 这(指信心)先存住在
你的(外)祖母罗以...(心)中(...处填入下一行)

○ **και τη μητρι σου ευνικη** 和你的母亲友妮基

○ **πεπεισμαι δε οτι και εν σοι** 而我深信也(存住)在你(心)中

[字汇分析]

● **υπομνησιν 05280** 名宾单阴 **υπομνησις** 记起,提醒

○ **λαβων 02983** 动二过主动,分词主单阳 **λαμβανω** 得

到,领受,接受

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ανυποκριτου 00505 形所单阴 ανυποκριτος 真诚无伪的

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人,事,每一个人,事

○ενωκησεν 01774 动一过主动,直说三单 ενοικεω 居住在隐喻:在人里面发挥(正面)影响

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μαμη 03125 名与单阴 μαμη 祖母

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○λωιδι 03090 名与单阴 λωις 专有名词人名,罗以

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ευνικη 02131 名与单阴 Ευνικη 专有名词人名,友妮基

● **πειπεισμαι 03982** 动完成被动,直说一单 **πειθω** 被说服,相信,确定

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ **σοι 04671** 人称代词,与格单二 **συ** 你

□1:5 我记得你那纯真的信心,就是你外祖母罗绮和你母亲友妮基所有的那种信心。她们的信心,我相信你也有了。

□1:5 想到你心里无伪之信,这信是先在你外祖母罗以和你母亲友妮基心里的,我深信也在你的心里。

★提摩太后书 1 章 6 节

○ **δι ην αιτιαν αναμιμνησκω σε** 为此原因,我提醒你

○ **αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου** 要重燃上帝的恩赐

○ **ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου** 它(指恩赐)是藉著我接手在你里面的

[字汇分析]

● **δι 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ **ην 03739** 关系代词,宾单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **αιτιαν 00156** 名宾单阴 **αιτια** 关系,原因,控告

○ **αναμιμνησκω 00363** 动现在主动,直说一单 **αναμιμνησκω** 提醒,被动时为[记得,想起]

○ **σε 04571** 人称代词,宾单二 **συ** 你

● **αναζωπυρειν 00329** 动现在主动,不定词

αναζωπυρεω 重燃

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○χαρισμα 05486 名宾单中 χαρισμα 恩赐

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,由]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιθεσεως 01936 名所单阴 επιθεσις 放置於...之上

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

□1:6 所以,我提醒你:那在我为你按手时上帝所赐给你的恩赐,你要使它像火一样燃烧不熄。

□1:6 为此我提醒你,使你将上帝藉我按手所给你的恩赐,再如火挑旺起来。

★提摩太后书 1 章 7 节

○ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας 因为上帝不是赐给我们胆怯的心

○αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου 而是刚强,仁爱,自制的(心)

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 献上,赐下,致使

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○δειλιας 01167 名所单阴 δειλια 胆怯,怯懦

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωφρονισμου 04995 名所单阳 σωφρονισμος 自制,节制,慎思明辨

□1:7 因为,上帝所赐给我们的灵不使我们胆怯;相反地,他的灵会使我们充满力量、爱心,和自制。

□1:7 因为上帝赐给我们不是胆怯的心,乃是刚强、仁爱、谨守的心。

★提摩太后书 1 章 8 节

○μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων 所以,你不要以为我们的主(作)见证为耻

○μηδε εμε τον δεσμιον αυτου 也不要以我—这他(指主)的囚犯为耻

○αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω 反倒要...与福音同受苦难(...处填入下一行)

○κατα δυναμιν θεου 按上帝的大能

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○ επαισχυνθης 01870 动一过被动,假设,二单
επαισχυνομαι 觉得羞耻

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 证据,证词

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ δεσμιον 01198 名宾单阳 δεσμιος 囚犯

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ συγκακοπαθησον 04777 动一过主动,命令二单
συγκακοπαθεω 与某人一同经历苦难

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○ δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:8 因此,你不要把为我们的主作证当作一件羞耻的事,也不要因我为了主的缘故成为囚犯而觉得羞耻。你要按照上帝所赐的力量,为福音

分担苦难。

□1:8 你不要以给我们的主作见证为耻，也不要以我这为主被困的为耻。
总要按上帝的能力，与我为福音同受苦难。

★提摩太后书 1 章 9 节

○του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια(这位)拯救我们又以
圣洁的呼召选召(我们)(的上帝)

○ου κατα τα εργα ημων 不是按我们的行为

○αλλα κατα ιδιαν προθεσιν και χαριν 而是按他的旨意和...恩典;(...处
填入下一行)

○την δοθεισαν ημιν εν Χριστω Ιησου...在基督耶稣里赐给我们的(...处
填入下一行)

○προ χρονων αιωνιων 在永恒的时间以前

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σωσαντος 04982 动一过主动,分词所单阳 σωζω 拯救

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καλεσαντος 02564 动一过主动,分词所单阳 καλεω
呼唤,邀请,选召

○κλησει 02821 名与单阴 κλησις 呼召

○αγια 00040 形与单阴 αγιος 圣洁的

●ου 03756 副词 ου 不

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,作为

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **κατα 02596** 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[根据,按照]

○ **ιδιαν 02398** 形宾单阴 **ιδιος** 自己的,独有的

○ **προθεσιν 04286** 名宾单阴 **προθεσις** 陈列,呈现,摆
出,计画,目的

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **χαριν 05485** 名宾单阴 **χαρις** 恩典,恩惠,感谢,感恩

● **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **δοθεισαν 01325** 动一过被动分词宾单阴 **διδωμι** 献上,赐下,致使

○ **ημιν 02254** 人称代词,与复一 **εγω** 我

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ **χριστω 05547** 名与单阳 **Χριστος** 基督

○ **ιησου 02424** 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

● **προ 04253** 介词 **προ** 后接所格意思是[在...之前]

○ **χρονων 05550** 名所复阳 **χρονος** 时机,时间

○ **αιωνιων 00166** 形所复阳 **αιωνιος** 永远

□1:9 上帝拯救我们,呼召我们作他的子民,并不是因为我们有什么好行为,而是出于他的旨意和恩典。他在万世以前就藉着基督耶稣把这恩典赐给了我们,

□1:9 上帝救了我们,以圣召召我们,不是按我们的行为,乃是按他的旨意和恩典。这恩典是万古之先在基督耶稣里赐给我们的。

★提摩太后书 1 章 10 节

○ **φανερωθεισαν δε νυν** 但如今...被显明(...处填入下一行)

○δια της επιφανειας του σωτηρος ημων Χριστου Ιησου 藉著我们的救主—基督耶稣的显现

○καταργησαντος μεν τον θανατον 一方面他把死废去

○φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν 另一方面...将生命和朽彰显出来(...处填入下一行)

○δια του ευαγγελιου 藉著福音

[字汇分析]

●φανερωθεισαν 05319 动一过被动分词宾单阴
φανερωω 显明,披露

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιφανειας 02015 名所单阴 επιφανεια 出现,显现

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●καταργησαντος 02673 动一过主动,分词所单阳
καταργεω 废除,消除,置之—旁

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一方面...另一方面...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

● φωτισαντος 05461 动一过主动,分词所单阳 φωτιζω
发光,显明

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αφθαρσιαν 00861 名宾单阴 αφθαρσια 不朽坏,不废坏

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,由]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音

□1:10 现在由于我们的救主基督耶稣的来临而实现了。基督已经毁灭了死亡的权势,更藉着福音把不朽的生命彰显出来。

□1:10 但如今藉着我们救主基督耶稣的显现才表明出来了。他已经把死废去,藉着福音,将不能坏的生命彰显出来。

★提摩太后书 1 章 11 节

○ εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος 为这(指福音)
我被派立作传道,作使徒,作教师

[字汇分析]

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ετεθην 05087 动一过被动,直说一单 τιθημι 设立,安放

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κηρυξ 02783 名主单阳 κηρυξ 传道者,宣扬者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使者,使徒

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

□1:11 为了这福音,上帝指派我作传道者、使徒,和教师。

□1:11 我为这福音奉派作传道的,作使徒,作师傅。

★提摩太后书 1 章 12 节

○δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω 为这缘故,我也受这些苦难

○αλλ ουκ επαισχυνομαι 然而我不以为耻

○οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι 因为我知道我相信的是谁,也深信

○οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξει 他有能力保全我的托付

○εις εκεινην την ημεραν 直到那日

[字汇分析]

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 关系,原因,控告

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○πασχω 03958 动现在主动,直说一单 πασχω 遭受

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επαισχυνομαι 01870 动现在,关身直说一单

επαισχυνομαι 觉得羞耻

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,注意到

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○πεπιστευκα 04100 动一完,主动直说一单 πιστευω 相信,有信心,信托

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεπεισμαι 03982 动完成被动,直说一单 πειθω 被说服,相信,确定

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραθηκην 03866 名宾单阴 παραθηκη 托管

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○φυλαξαι 05442 动一过主动,不定词 φυλασσω 遵守(诫命),留心,保护

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

□1:12 因此,我才受这些苦难。但是,我仍然满怀确信;因为我知道我所信靠的是谁,也深信他能够保守他所付托给我的(“他所付托给我的”或译“我所付托给他的”),直到主再来的日子。

□1:12 为这缘故，我也受这些苦难，然而我不以为耻。因为知道我所信的是谁，也深信他能保全我所交付他的（或作“他所交托我的”），直到那日。

★提摩太后书 1 章 13 节

○υποτυπωσιν εχε υγαινοντων λογων 你要...(…处填入下二行)持守...(…处填入下一行)健全的言语的标准

○ων παρ εμου ηκουσας 你从我听到的

○εν πιστει και αγαπη 用…信心和爱心(…处填入下一行)

○τη εν Χριστω Ιησου 那(存)在基督耶稣里

[字汇分析]

●υποτυπωσιν 05296 名宾单阴 υποτυπωσις 标准,原型,模范

○εχε 02192 动现在主动,命令二单 εχω 有,紧握

○υγαινοντων 05198 动现在主动,分词所复阳 υγαινω 正确的,健康

○λογων 03056 名所复阳 λογος 道,(口头的)话语

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ηκουσας 00191 动一过主动,直说二单 ακουω 听见,聆听

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在…里面,进入]

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱,重视

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:13 你要坚守我所给你的那健全的信息,作为你的规范,也要守住我们跟基督耶稣连结所得到的信心和爱心。

□1:13 你从我听的那纯正话语的规模,要用在基督耶稣里的信心和爱心,常常守着。

★提摩太后书 1 章 14 节

○την καλην παραθηκην φυλαξον 你要持守那美好的托付

○δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν 靠著那住在我们里面的圣灵

[字汇分析]

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的,有用处的

○παραθηκην 03866 名宾单阴 παραθηκη 托管

○φυλαξον 05442 动一过主动,命令二单 φυλασσω 遵守(诫命),留心,保护

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,由]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ενοικουντος 01774 动现在主动,分词所单中 ενοικεω 居住在隐喻:在人里面发挥(正面)影响

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,

进入]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□1:14 要藉着住在我们内心的圣灵持守那付托给你的美善。

□1:14 从前所交托你的善道,你要靠着那住在我们里面的圣灵牢牢的守着。

★提摩太后书 1 章 15 节

○οιδας τουτο 你知道这事

○οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη Ασια 所有在亚细亚的人都离弃我

○ων εστιν Φυγελος και Ερμογενης 其中有腓吉路和黑摩其尼

[字汇分析]

●οιδας 01492 动一完主动,直说二单 οιδα 看见,注意到

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○απεστραφησαν 00654 动一过被动,直说三复 αποστρεφω 被动时意思为[离开,拒绝,转离]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ασια 00773 名与单阴 Ασια 专有名词地名,亚细亚

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○Φυγελος 05436 名主单阳 Φυγελος 专有名词人名, 腓吉路

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερμογενης 02061 名主单阳 Ερμογενης 专有名词人名,黑摩其尼

□1:15 你知道,在亚细亚省的人都离弃了我,包括腓吉路和黑摩其尼在内。

□1:15 凡在亚西亚的人都离弃我,这是你知道的,其中有腓吉路和黑摩其尼。

★提摩太后书 1 章 16 节

○δωη ελεος ο κυριος τω Ονησιφορου οικω 愿主赐下怜悯给阿尼色弗的家

○οτι πολλακις με ανεψυξεν 因为他屡次让我欣慰

○και την αλυσιν μου ουκ επαισχυνθη 又不以我的锁炼为耻

[字汇分析]

●δωη 01325 动二过主动,期望三单 διδωμι 献上,赐下,致使

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ονησιφορου 03683 名所单阳 Ονησιφορος 专有名词人名,阿尼色弗

○οικω 03624 名与单阳 οικος 房屋,家

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ανεψυξεν 00404 动一过主动,直说三单 αναψυχω 更新,复苏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αλυσιν 00254 名宾单阴 αλυσις 炼子,手铐

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επαισχυνθη 01870 动一过被动,直说三单 επαισχυνομαι 觉得羞耻

□1:16 愿主怜悯阿尼色弗一家; 因为他屡次鼓励我,使我精神愉快。他不因我作囚犯而觉得羞耻,

□1:16 愿主怜悯阿尼色弗一家的人, 因他屡次使我畅快,不以我的锁链为耻,

★提摩太后书 1 章 17 节

○αλλα γενομενος εν Ρωμη σπουδαιως εζητησεν με και ευρεν 反倒在罗马的时候,急切的寻找我,并且找著了

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 变成为,被做成,是,发展

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ρωμη 04516 名与单阴 Ρωμη 罗马

○σπουδαιως 04709 形容词 σπουδαιως 热切地,急切地

○εζητησεν 02212 动一过主动,直说三单 ζητεω 索求,

寻找

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,找到,获得

□1:17 一到罗马就四处寻找我,终于找到了。

□1:17 反倒在罗马的时候殷勤的找我,并且找着了。

★提摩太后书 1 章 18 节

○δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου 愿主使他...得到从主来的怜悯(...处填入下一行)

○εν εκεινη τη ημερα 在那日

○και οσα εν Εφεσω διηκονησεν, βελτιον συ γινωσκεις 在以弗所他怎样多服事,你是清楚知道的

[字汇分析]

●δωη 01325 动二过主动,期望三单 διδωμι 献上,赐下,致使

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ευρειν 02147 动一过主动,不定词 ευρισκω 发现,找到,获得

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○εφεσω 02181 名与单阴 Εφεσος 专有名词地名,以弗所

○δηκονησεν 01247 动一过主动,直说三单 διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

●βελτιον 00957 形宾单中,比较级 βελτιον 胜於

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○γινωσκεις 01097 动现在主动,直说二单 γινωσκω 知道,明白,认识

□1:18 愿主使他在那日子得到主的怜悯!至于他在以弗所为我做的许多事,你是清楚知道的。

□1:18 愿主使他在那日得主的怜悯。他在以弗所怎样多多地服侍我,是你明明知道的。

★提摩太后书 2 章 1 节

○Συ ουν, τεκνον μου, ενδυναμου 因此,我儿啊!你要刚强起来

○εν τη χαριτι τη εν Χριστω Ιησου 那在基督耶稣里的恩典上

[字汇分析]

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○τεκνον 05043 名呼单中 τεκνον 子女,后代

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○ενδυναμου 01743 动现在,被动命令二单 ενδυναμω 变强壮,加强,赋予能力被动时意思是[变强壮,变得有能力]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢,感恩

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□2:1 我儿啊,你要藉着基督耶稣所赐的恩典刚强起来。

□2:1 我儿啊,你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。

★提摩太后书 2 章 2 节

○και α ηκουσας παρ εμου 你...从我听见这些(指教导)(...处填入下一行)

○δια πολλων μαρτυρων 经由许多的见证人

○ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις 你要交托这些(指教导)给忠心的人

○οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδασαι 又有充分能力教导别人(的人)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○ηκουσας 00191 动一过主动,直说二单 ακουω 听见,聆听

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,由]

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多

○μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证,证人

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παραθου 03908 动一过,关身命令二单 παρατιθημι 信托,置於前面

○πιστοις 04103 形与复阳 πιστος 可信赖的,信实的

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,事,每一个人,事

○ικανοι 02425 形主复阳 ικανος 有充分能力的,充分的

○εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ετερους 02087 形宾复阳 ετερος 其他的,不同的

○διδαξαι 01321 动一过主动,不定词 διδασκω 教导

□2:2 你在许多证人面前从我领受了教导,你也应该交付给你所信任而能够教导别人的人。

□2:2 你在许多见证人面前听见我所教训的,也要交托那忠心能教导别人的人。

★提摩太后书 2 章 3 节

○συγκακοπαθησον ως καλος στρατιωτης Χριστου Ιησου 你要和我同受苦难,正如基督耶稣的有用处的斗士

[字汇分析]

●συγκακοπαθησον 04777 动一过主动,命令二单
συγκακοπαθεω 与某人一同经历苦难

○ως 05613 连词 ως 当,之后,一如,好像

○καλος 02570 形主单阳 καλος 好的,有用处的

○στρατιωτης 04757 名主单阳 στρατιωτης 士兵,斗士

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□2:3 作为基督耶稣的忠勇战士,你要分担苦难。

□2:3 你要和我同受苦难,好像基督耶稣的精兵。

★提摩太后书 2 章 4 节

○ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις 当兵的,没有一人让维生的事务涉入

○ινα τω στρατολογησαντι αρεση 好叫那招他当兵的(人)喜悦

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○στρατευομενος 04754 动现在,关身分词主单阳
στρατευομαι 从军,打仗

○εμπλεκεται 01707 动现在,关身直说三单
εμπλεκομαι 涉入,交织,纠结

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βιου 00979 名所单阳 βιος 生命,一生,维生资源

○πραγματειαις 04230 名与复阴 πραγματειαι 活动, 职业

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○στρατολογησαντι 04758 动一过主动,分词与单阳

στρατολογεω 招募军队,徵召士兵

○αρεση 00700 动一过主动,假设三单 αρεσκω 使喜悦, 试著取悦,得到喜悦

□2:4 一个入伍的兵士要争取长官的嘉许就不能让营外的事务缠扰他。

□2:4 凡在军中当兵的,不将世务缠身,好叫那招他当兵的人喜悦。

★提摩太后书 2 章 5 节

○εαν δε και αθλη τις 然而如果有人比赛

○ου στεφανουται...也不能得冠冕(...处填入下一行)

○εαν μη νομιμωσ αθληση 除非合乎规矩地比赛

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αθλη 00118 动现在主动,假设三单 αθλεω 比赛

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

●ου 03756 副词 ου 不

○στεφανουται 04737 动现在,被动直说三单

στεφανωω 给人(运动员)戴上冠冕

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○νομίμως 03545 副词 νομίμως 合乎律法地,正确地

○αθληση 00118 动一过主动,假设三单 αθλεω 比赛

□2:5 一个赛跑的人在竞赛的时候不遵守规则就不能得奖。

□2:5 人若在地上比武,非按规矩,就不能得冠冕。

★提摩太后书 2 章 6 节

○τον κοπιωντα γεωργον 那辛劳工作的农夫

○δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 应当首先得收获

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοπιωντα 02872 动现在主动,分词宾单阳 κοπιαω
辛苦工作,劳苦,疲累

○γεωργον 01092 名宾单阳 γεωργος 农夫

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καρπων 02590 名所复阳 καρπος 果子,结果,行为,
获利

○μεταλαμβανειν 03335 动现在主动,不定词
μεταλαμβανω 后接所格时意思是[接受一份,分享]

□2:6 辛勤耕作的农夫应该首先享受所收成的谷物。

□2:6 劳力的农夫理当先得粮食。

★提摩太后书 2 章 7 节

○νοει ο λεγω 你要思考,我说的这些(话)

○δωσει γαρ σοι ο κυριος συνεισιν εν πασιν 因为主必在凡事上赐给你
领悟力

[字汇分析]

●νοει 03539 动现在主动,命令二单 νοεω 考虑,细想,

察觉,了解

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 献上,赐下,致使

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○συνεσιν 04907 名宾单阴 συνεσις 理解力,领悟力

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

□2:7 你要思想我所说的话,因为主必定使你能领悟一切的事。

□2:7 我所说的话你要思想,因为凡事主必给你聪明。

★提摩太后书 2 章 8 节

○μνημονευε Ιησουν Χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων 你要记住耶稣基督...,从死里复活(...处填入下一行)

○εκ σπερματος Δαυιδ 从大卫的后裔而出

○κατα το ευαγγελιον μου 正合乎我(所传)的福音

[字汇分析]

●μνημονευε 03421 动现在主动,命令二单 μνημονευω 记住,纪念

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ εγηγερμενον 01453 动词完成,被动分词宾单阳

εγειρω 复活,起来

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的在此作名词之用

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ σπερματος 04690 名所单中 σπερμα 后代,子孙,种子

○ δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

□2:8 你要记得耶稣基督,他是大卫的后代,上帝使他从死里复活;这就是我所传的福音。

□2:8 你要记念耶稣基督乃是大卫的后裔。他从死里复活,正合乎我所传的福音。

★提摩太后书 2 章 9 节

○ εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος 为这(指福音)我遭受厄运,到了捆绑的程度,像犯人一样

○ αλλα ο λογος του θεου ου δεδεται 然而上帝的话没有被捆绑

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ ω 03739 关系代词,与单中 os 带出关系子句修饰先行词

○ κακοπαθω 02553 动 现在主动,直说一单
κακοπαθεω 遭受厄运

○ μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[到了...的程度,直到...]

○ δεσμων 01199 名所复阳 δεσμος 捆绑,炼子

○ ως 05613 连词 ως 当,之后,一如,好像

○ κακουργος 02557 形主单阳 κακουργος 作恶多端的,犯人

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,(口头的)话语

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ ου 03756 副词 ου 不

○ δεδεσται 01210 动完成,被动直说三单 δεω 捆绑,禁止

□2:9 我因为传这福音而遭受苦难,甚至被捆绑,像囚犯一样。但是,上帝的话是不受捆绑的。

□2:9 我为这福音受苦难,甚至被捆绑,像犯人一样;然而,上帝的道却不被捆绑。

★提摩太后书 2 章 10 节

○ δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους 为此缘故,我为选民事事忍耐

○ ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν 为使他们也可以得著...(…处填入下一行)救恩...(…处填入下二行)

○ της εν Χριστω Ιησου 那在基督耶稣里的

○ μετα δοξης αιωνιου 和永远的荣耀

[字汇分析]

● **δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ **τουτο 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○ **παντα 03956** 形宾复中 **πας** 所有的,每一个

○ **υπομενω 05278** 动现在主动,直说一单 **υπομενω** 忍耐,站立得稳

○ **δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ **τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εκλεκτους 01588** 形宾复阳 **εκλεκτος** 被选上的在此作名词之用

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於,常接假设语气

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **αυτοι 00846** 人称代词,主复阳三 **αυτος** 他

○ **σωτηριας 04991** 名所单阴 **σωτηρια** 救恩,拯救

○ **τυχωσιν 05177** 动一过主动,假设三复 **τυγχανω** 得到,遇见,发现

● **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ **χριστω 05547** 名与单阳 **Χριστος** 基督

○ **ιησου 02424** 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

● **μετα 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **δοξης 01391** 名所单阴 **δοξα** 荣耀,灿烂,闪亮

○ αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

□2:10 因此,我为了上帝所拣选的子民忍受这一切,好使他们也能得到那从基督耶稣来的拯救和永恒的荣耀。

□2:10 所以我为选民凡事忍耐,叫他们也可以得着那在基督耶稣里的救恩和永远的荣耀。

★提摩太后书 2 章 11 节

○ πιστος ο λογος 这话是可信的

○ ει γαρ συναπεθανομεν, και συζησομεν 我们若(与基督)同死,也必(与他)同活

[字汇分析]

● πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,(口头的)话语

● ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ συναπεθανομεν 04880 动一过主动,直说一复
συναποθνησκω 同死,一起死

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συζησομεν 04800 动未来,主动直说一复 συζαω
和...一起生活

□2:11 以下这话是可靠的:如果我们已跟他同死,我们也会跟他同活。

□2:11 有可信的话说:“我们若与基督同死,也必与他同活;

★提摩太后书 2 章 12 节

○ ει υπομενομεν, και συμβασιλευσομεν 我们若忍耐,也必(与他)一同作王

○ ει αρνησομεθα, κακεινος αρνησεται ημας 我们若不认他,他也必不认我们

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○υπομενομεν 05278 动现在主动,直说一复 υπομενω
忍耐,坚守立场

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συμβασιλευσομεν 04821 动未来,主动直说一复
συμβασιλευω 一起作王

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○αρνησομεθα 00720 动未来关身,直说一复
αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○κακεινος 02548 连词 κακεινος 而他,而那一个也是
指示代词,(韦:主格)(联:宾格),复数,中性

○αρνησεται 00720 动未来,关身直说三单 αρνεομαι
拒绝,否定,否认

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

□2:12 如果我们忍耐到底,我们也会跟他一同掌权。如果我们不认他,他也会不认我们。

□2:12 我们若能忍耐,也必和他一同作王;我们若不认他,他也必不认我们。

★提摩太后书 2 章 13 节

○ει απιστουμεν, εκεινος πιστος μενει 我们若失信,那位(指基督)仍然是信实的

○αρνησασθαι γαρ εαυτον ου δυναται 因为他不能否认自己

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○απιστουμεν 00569 动现在主动,直说一复 απιστεω
拒绝相信,不相信,不忠诚

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个人

○ ΠΙΣΤΟΣ 04103 形主单阳 ΠΙΣΤΟΣ 可信赖的,信实的

○ μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 持续,停留

● αρνησασθαι 00720 动一过,关身不定词 αρνεομαι
拒绝,否定,否认

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

○ ου 03756 副词 ου 不

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

□2:13 如果我们失信,他依然信实可靠,因为他不违背自己。

□2:13 我们纵然失信,他仍是可信的,因为他不能背乎自己。”

★提摩太后书 2 章 14 节

○ ταυτα υπομιμνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του θεου 你要提醒
(他们)这些事,在主面前郑重申明

○ μη λογομαχειν 不可言语争辩

○ επι ουδεν χρησιμον(这是)没有一点益处

○ επι καταστροφη των ακουοντων 对听见的人的伤害

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ υπομιμνησκε 05279 动现在主动,命令二单
υπομιμνησκω 提醒

○ διαμαρτυρομενος 01263 动现在,关身分词主单阳
διαμαρτυρομαι 郑重申明,勉励,作证

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ λογομαχειν 03054 动现在主动,不定词 λογομαχεω
争吵空洞的或不重要的事,言语争论

● επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[有关,基於...]

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○ χρησιμον 05539 形宾单中 χρησιμον 有效的,有益的

● επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[对,在]

○ καταστροφη 02692 名与单阴 καταστροφη 倾覆,毁灭,心智被破坏

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ακουοντων 00191 动现在主动,分词所复阳 ακουω
听见,聆听

□2:14 你要提醒大家,在上帝面前郑重地劝诫他们:不要在言词上争辩;那是毫无益处的,只会腐化听的人。

□2:14 你要使众人回想这些事,在主面前嘱咐他们不可为言语争辩,这是没有益处的,只能败坏听见的人。

★提摩太后书 2 章 15 节

○ σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω 你当竭力在上帝(面前)呈现你自己(是)经得起考验

○ εργατην ανεπαισχυτον 无愧的工人

○ ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 按著正意讲解真理的话
[字汇分析]

● σπουδασον 04704 动一过主动,命令二单
σπουδαζω 竭力,尽力,殷勤

○ σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

○ δοκιμον 01384 形宾单阳 δοκιμος 经过验证的,认可

的

○ παραστησαι 03936 动一过主动,不定词 παριστημι 致使,呈现,交...出去,帮助,站在一起

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

● εργατην 02040 名宾单阳 εργατης 工人

○ ανεπαισχυντον 00422 形宾单阳 ανεπαισχυντος 不羞耻的

● ορθοτομουντα 03718 动现在主动,分词宾单阳 ορθοτομεω 沿著正确的路线引导(真理的话语)

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,(口头的)话语

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

□2:15 要努力在上帝面前作一个经得起考验、问心无愧的工人,正确地讲解真理的信息。

□2:15 你当竭力在上帝面前得蒙喜悦,作无愧的工人,按着正意分解真理的道。

★提摩太后书 2 章 16 节

○ τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο 但要远避世俗的空谈

○ επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 因为它们(指空谈)(使人)进到更加不敬虔(的地步)

[字汇分析]

● τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ βεβηλους 00952 形宾复阴 βεβηλος 世俗的,褻渎的

○ κενοφωνιας 02757 名宾复阴 κενοφωνια 空洞的评

论

○περιστασο 04026 动现在,关身命令二单 περιστημι
站在周围,避免

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[反对,对著,
向著]

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 更多,许多

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○προκοψουσιν 04298 动未来,主动直说三复
προκοπτω 前进,进展,进步

○ασεβειας 00763 名所单阴 ασεβεια 不敬虔

□2:16 要远避荒唐无稽的空谈,因为这一类的谈话使人远离上帝;

□2:16 但要远避世俗的虚谈,因为这等人必进到更不敬虔的地步。

★提摩太后书 2 章 17 节

○και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει 他们的话如同毒疮,正在
蔓延

○ων εστιν Υμεναιος και Φιλητος 其中有许米乃和腓理徒
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,(口头的)话语

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ως 05613 连词 ως 当,之后,一如,好像

○γαγγραινα 01044 名主单阴 γαγγραινα 坏疽

○νομην 03542 名宾单阴 νομη 蔓延,牧场

○εξει 02192 动未来,主动直说三单 εχω 有,紧握

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先

行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○υμεναιος 05211 名主单阳 Υμεναιος 专有名词人名,许米乃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φιλητος 05372 名主单阳 Φιλητος 专有名词人名,腓理徒

□2:17 他们所谈的是像那腐蚀肌肉的毒疮。这些人当中有舒米乃和腓理徒;

□2:17 他们的话如同毒疮,越烂越大,其中有许米乃和腓理徒,

★提摩太后书 2 章 18 节

○οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν 他们偏离真理

○λεγοντες (韦:)(联:(την))αναστασιν ηδη γεγονεναι 说复活已经发生

○και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν 破坏了有些人的信仰

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 有某种状态的人,任何人

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[关于,在...附近,四周],强调位置

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理,真实

○ηστοχησαν 00795 动一过主动,直说三复 αστοχεω 偏离,脱轨,失败

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 死里复活

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○γεγονεναι 01096 动二完主动不定词 γινομαι 发生, 变成为,是,发展

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανατρεπουσιν 00396 动现在主动,直说三复
ανατρεπω 破坏,推翻

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τινων 05100 不定代词,所复阳 τις 有些人,有些事物

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

□2:18 他们离开了真理,竟说复活的事已成为过去,因而动摇了某些人的信心。

□2:18 他们偏离了真道,说复活的事已过,就败坏好些人的信心。

★提摩太后书 2 章 19 节

○ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν 然而,上帝坚固的根基已立定了

○εχων την σφραγιδα ταυτην(上面)有这印记

○εγνω κυριος τους οντας αυτου, και 主认识他自己的人;又(说)

○αποστητω απο αδικιας...要离开不义(...处填入下一行)

○πας ο ονομαζων το ονομα κυριου 凡称呼主名的人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεντοι 03305 连词 μεντοι 确实,的确,真实地

○στερεος 04731 形主单阳 στερεος 强壮,坚实,坚定

○θεμελιος 02310 名主单阳 θεμελιος 基础,根基,宝藏

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστηκεν 02476 动一完,主动直说三单 ιστημι 设立,

站立

● **εχων** 02192 动现在主动,分词主单阳 **εχω** 有,紧握

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **σφραγιδα** 04973 名宾单阴 **σφραγισ** 印记,印证,铭文

○ **ταυτην** 05026 指示代词,宾单阴 **ουτος** 这个

● **εγνω** 01097 动二过主动,直说三单 **γινωσκω** 知道,明白,认识

○ **κυριος** 02962 名主单阳 **κυριος** 主

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **οντας** 05607 动现在主动,分词宾复阳 **ειμι** 是,在,有

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

● **αποστητω** 00868 动一过主动,命令,三单 **αφισταμαι** 离开,离弃

○ **απο** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○ **αδικιας** 00093 名所单阴 **αδικια** 不正义

● **πας** 03956 形主单阳 **πας** 所有的,每一个

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ονομαζων** 03687 动现在主动,分词主单阳 **ονομαζω** 取名

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ονομα** 03686 名宾单中 **ονομα** 名字

○ **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主

□2:19 可是,上帝所建立那巩固的根基是不动摇的;在这基石上面刻着:“主认得属他的人”,又刻着:“那自称为属主的人必须离弃邪恶。”

□2:19 然而,上帝坚固的根基立住了。上面有这印记说:“主认识谁是

他的人”；又说：“凡称呼主名的人总要离开不义。”

★提摩太后书 2 章 20 节

○εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα 在大房
屋里,不是只有金器和银器

○αλλα και ξυλινα και οστρακινα 也有有木器和瓦器

○και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 有为贵重(之用),有为卑贱(之用)

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,
进入]

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○μονον 03440 形宾单中 monos 只要,只有在此作副词
使用

○σκευη 04632 名主复中 σκευος 器皿,容器

○χρυσα 05552 形主复中 χρυσους 黄金作的,金色的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αργυρα 00693 形主复中 αργυρους 银作的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ξυλινα 03585 形主复中 ξυλινος 木头的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οστρακινα 03749 形主复中 οστρακινος 泥土制的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一方面...另一方面...]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,酬金

○α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ατιμιαν 00819 名宾单阴 ατιμια 不名誉,不体面

□2:20 每一个大屋子里都有许多器皿,不仅有金器、银器,也有木器、瓦器;有的用在特别的场合,有的用在普通的场合。

□2:20 在大户人家,不但有金器银器,也有木器瓦器,有作为贵重的,有作为卑贱的。

★提摩太后书 2 章 21 节

○εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων 所以,人若洁净自己,脱离这些事(指卑贱的事)

○εσται σκευος εις τιμην 他必作为贵重的器皿

○ηγιασμενον, ευχρηστον τω δεσποτη 成为圣洁,合乎主用

○εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον 预备行各样的善事

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什

么,如何

○εκκαθαρη 01571 动一过主动,假设三单 εκκαθαιρω
清除

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些的

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

○σκευος 04632 名主单中 σκευος 器皿,容器

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,
为了]

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,酬金

●ηγιασμενον 00037 动完成被动,分词主单中 αγιαζω
尊为圣,归为圣,洁净

○ευχρηστον 02173 形主单中 ευχρηστος 容易使用的,
有用的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δεσποτη 01203 名与单阳 δεσποτης 主,主人

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,
为了]

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,作为

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,有益处的

○ητοιμασμενον 02090 动完成被动,分词主单中
ετοιμαζω 准备

□2:21 人如果自洁，脱离一切邪恶的事，就能够被主所器重；因为他已献给主，为主所重用，来做各样善事。

□2:21 人若自洁，脱离卑贱的事，就必作贵重的器皿，成为圣洁，合乎主用，预备行各样的善事。

★提摩太后书 2 章 22 节

○τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε 你要逃避年轻人的私欲

○διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην 你要...追求公义,信德,仁爱,和平(...处填入下一行)

○μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας 同那出於清洁的心呼求主的人

[字汇分析]

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νεωτερικας 03512 形宾复阴 νεωτερικος 青春,年轻

○επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪爱

○φευγε 05343 动现在主动,命令二单 φευγω 逃走,躲避

●διωκε 01377 动现在主动,命令二单 διωκω 迫害,追赶,逼迫

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和平

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επικαλουμενων 01941 动现在关身,分词所复阳
επικαλεω 呼求,请求

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○καθαρος 02513 形所单阴 καθaros 单纯,清洁

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

□2:22 你不要像少年人意气用事;要跟那些心地纯洁、祈求主帮助的人一同追求正义、信心、爱心,与和平。

□2:22 你要逃避少年的私欲,同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。

★提摩太后书 2 章 23 节

○τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου 但是你要气绝那愚拙又无知的辩论

○ειδως οτι γεννωσιν μαχας 因为知道它们会导致争辩
[字汇分析]

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μωρας 03474 形宾复阴 μωρος 愚笨的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απαιδευτους 00521 形宾复阴 απαιδευτος 未受教育的,未经指导的

○ζητησεις 02214 名宾复阴 ζητω 讨论,辩论,争议

○παραιτου 03868 动现在,被动形主动意,命令语气,
二单 παραιτομαι 拒绝,藉著要求避免某事

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 看见,

注意到,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○γεννωσιν 01080 动现在主动,直说三复 γεννω 生来,致使,导致

○μαχας 03163 名宾复阴 μαχη 争斗,争吵

□2:23 要弃绝那种愚拙无知的辩论;你知道,这种辩论往往会引起争吵。

□2:23 惟有那愚拙无学问的辩论,总要弃绝,因为知道这等事是起争竞的。

★提摩太后书 2 章 24 节

○δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι 然而主的仆人不应该争辩

○αλλα ηπιον ειναι προς παντας, διδακτικον, ανεξικακον 只要温和对待众人,善於教导,恒心忍耐

[字汇分析]

●δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ου 03756 副词 ου 不

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○μαχεσθαι 03164 动现在关身,不定词 μαχομαι 争辩,争吵

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ηπιον 02261 形宾单阳 ηπιος 亲切和蔼,温柔的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○διδασκικον 01317 形宾单阳 διδασκικος 善於教导的

○ανεξικακον 00420 形宾单阳 ανεξικακος 宽容有耐心的

□2:24 主的仆人不可争吵；他应该和气待人，殷勤善导，处处忍耐，

□2:24 然而主的仆人不可争竞；只要温温和和地待众人，善于教导，存心忍耐，

★提摩太后书 2 章 25 节

○εν πραυτηι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους 用温柔劝导那些反对的人

○μηποτε (韦:δωη)(联:δωη) αυτοις ο θεος μετανοιαν 也许上帝赐给他们悔改

○εις επιγνωσιν αληθειας 进入真理的认识

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○πραυτηι 04240 名与单阴 πραυτης 谦卑,温柔

○παιδευοντα 03811 动现在主动,分词宾单阳 παιδευω 劝导,教育,管教

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αντιδιατιθεμενους 00475 动现在,关身分词宾复阳 αντιδιατιθεμαι 反对

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 也许,是否,从不

○δωη 01325 动二过主动,期望三单或假设三单 διδωμι 给,献上,赐下,致使

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 悔改,懊悔,转变

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,去,朝向]

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις 知识,认识常指道德或信仰

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

□2:25 用温柔规劝敌对的人。也许上帝会给他们悔改的机会,使他们认识真理。

□2:25 用温柔劝戒那抵挡的人,或者上帝给他们悔改的心,可以明白真道,

★提摩太后书 2 章 26 节

○και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος 让...他们从魔鬼的网罗醒悟过来(...处填入下一行)

○εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 已被它(指魔鬼)掳去顺从它的意思(的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανανηψωσιν 00366 动一过主动,假设三复
ανανηψω 醒悟明白过来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 好诽谤的,错误的谴责,魔鬼

○παγιδος 03803 名所单阴 παγισ 陷阱,机关

●εζωγρημενοι 02221 动完成,被动分词主复阳
ζωγρεω 生擒

○ΥΠ 05259 介词 ΥΠΟ 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΕΚΕΙΝΟΥ 01565 指示代词,所单阳 ΕΚΕΙΝΟΣ 那个人,那东西

○ΘΕΛΗΜΑ 02307 名宾单中 ΘΕΛΗΜΑ 意愿,旨意

□2:26 这样,虽然他们被魔鬼抓去,被迫顺服了他,他们也会醒悟,从他的罗网中挣脱出来。

□2:26 叫他们这已经被魔鬼任意掳去的可以醒悟,脱离他的网罗。

★提摩太后书 3 章 1 节

○ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΓΙΝΩΣΚΕ 你该知道

○ΟΤΙ ΕΝ ΕΣΧΑΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΕΝΟΣΤΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙΡΟΙ ΧΑΛΕΠΟΙ 艰困的日子必在末世来到

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΓΙΝΩΣΚΕ 01097 动现在主动,命令二单 ΓΙΝΩΣΚΩ 知道,明白,认识

●ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

○ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ΕΣΧΑΤΑΙΣ 02078 形与复阴 ΕΣΧΑΤΟΣ 最后的

○ΗΜΕΡΑΙΣ 02250 名与复阴 ΗΜΕΡΑ 日子

○ΕΝΟΣΤΗΣΟΝΤΑΙ 01764 动未来关身,直说三复 ΕΝΙΣΤΗΜΙ

目前,当下,(事情的发生)临到

○καιροι 02540 名主复阳 καιρος 特定的日子,时间

○χαλεποι 05467 形主复阳 χαλεπος 艰困的

□3:1 你要知道,世界的末期会有种种苦难。

□3:1 你该知道,末世必有危险的日子来到。

★提摩太后书 3 章 2 节

○εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι
βλασφημοι 因为(那时)人是专爱自己,贪爱钱财,自夸,狂傲,毁谤

○γονευσιν απειθεις, αχαριστοι ανοσιοι 违背父母,忘恩负义,不圣洁

[字汇分析]

●εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○φιλαυτοι 05367 形主复阳 φιλαυτος 专爱自己,自私自利的在此作名词用

○φιλαργυροι 05366 形主复阳 φιλαργυρος 贪财的,贪婪在此作名词用

○αλαζονες 00213 名主复阳 αλαζων 自夸的

○υπερηφανοι 05244 形主复阳 υπερηφανος 骄傲,自大在此作名词使用

○βλασφημοι 00989 形主复阳 βλασφημος 褻渎的,诽谤的,辱骂的在此作名词用

●γονευσιν 01118 名与复阳 γονευσ 父母

○απειθεις 00545 形主复阳 απειθης 不顺从的,违抗的

○αχαριστοι 00884 形主复阳 αχαριστος 忘恩负义的

在此作名词用

○**ανοσοι** 00462 形主复阳 **ανοσιος** 不圣洁的,邪恶的

在此作名词用

□3:2 那时候,人只顾自己,贪财,自夸,狂傲,毁谤,忤逆父母,忘恩负义,不圣洁,

□3:2 因为那时人要专顾自己、贪爱钱财、自夸、狂傲、谤渎、违背父母、忘恩负义、心不圣洁、

★提摩太后书 3 章 3 节

○**αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι** 无亲情,难以和解,好说谗言,不节制,性情凶暴,不爱良善

[字汇分析]

●**αστοργοι** 00794 形主复阳 **αστοργος** 无亲情的,冷漠,不为别人著想的,在此作名词使用

○**ασπονδοι** 00786 形主复阳 **ασπονδος** 难以和解的,在此作名词使用

○**διαβολοι** 01228 形主复阳 **διαβολος** 好诽谤的,错误的谴责,魔鬼在此作名词使用

○**ακρατεις** 00193 形主复阳 **ακρατης** 不能自我约束,不节制的,在此作名词使用

○**ανημεροι** 00434 形主复阳 **ανημερος** 残酷的,凶猛的,在此作名词使用

○**αφιλαγαθοι** 00865 形主复阳 **αφιλαγαθος** 不爱良善的,在此作名词使用

□3:3 没有亲情,残忍,散播谣言,蛮横,凶暴,恨恶良善。

□3:3 无亲情、不解怨、好说谗言、不能自约、性情凶暴、不爱良善、

★提摩太后书 3 章 4 节

○**προδοται προπετεις τετυφωμενοι** 背叛者,任意妄为,骄傲自大

○φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 喜爱享乐甚於爱上帝

[字汇分析]

●προδοται 04273 名主复阳 προδοτης 卖国贼,背叛者

○προπειteis 04312 形主复阳 προπειτης 任意妄为,有欠思考的

○τετυφωμενοι 05187 动完成,被动分词主复阳 τυφοομαι 骄傲自大

●φιληδονοι 05369 形主复阳 φιληδονος 喜爱享乐

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿,反而,取而代之

○η 02228 连词 η 或,比

○φιλοθεοι 05377 形主复阳 φιλοθεος 爱上帝

□3:4 他们出卖师友,任意妄为,狂妄自大,爱享乐过于爱上帝。

□3:4 卖主卖友、任意妄为、自高自大、爱宴乐、不爱上帝,

★提摩太后书 3 章 5 节

○εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι 有敬虔的外貌,却背弃它(指敬虔)的实质

○και τουτους αποτρεπου 你要躲开这些人

[字汇分析]

●εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○μορφωσιν 03446 名宾单阴 μορφωσις 外表,化身,具体形象

○ευσεβειας 02150 名所单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,含义

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ηρηνημενοι 00720 动一完关身,分词主复阳 αρνεομαι
弃绝,否定,否认

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○αποτρεπου 00665 动现在,关身命令二单
αποτρεπομαι 回避,躲开

□3:5 他们披着宗教的外衣,却拒绝宗教的实质。这一类的人,你们要躲避他们。

□3:5 有敬虔的外貌,却背了敬虔的实意,这等人你要躲开。

★提摩太后书 3 章 6 节

○εκ τουτων γαρ εισιν 因为,...就是来自这些人(...处填入下一行)

○οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλτιζοντες γυναικαρια 那些潜入(别人)家且操纵软弱无知的妇女(的人)

○σεσωρευμενα αμαρτιας, αγομενα επιθυμιας ποικιλαις(这些软弱无知的妇女)担负罪恶,被各样的私欲牵引

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这些的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ενδυνοντες 01744 动现在主动,分词主复阳 ενδυνω
迂回地进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,
为了]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名宾复阴 οικια 房子

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αιχμαλωτιζοντες 00162 动现在主动,分词主复阳
αιχμαλωτιζω 掳获

○γυναικαρια 01133 名宾复中 γυναικαριον 闲懒,愚昧
的女人

●σεσωρευμενα 04987 动完成被动,分词宾复中
σωρευω 堆积,被动时意思为[被充满,担负]

○αμαρτιας 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶,罪

●αγομενα 00071 动现在被动,分词宾复中 αγω 引导,
带领

○επιθυμιας 01939 名与复阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪
爱

○ποικιλιας 04164 形与复阴 ποικιλος 各式各样,各类
的,百般

□3:6 他们当中有些人穿门入户,到别人家里去,迷惑意志薄弱、被罪
过所压制、被各种欲望所支配的妇女们。

□3:6 那偷进人家,牢笼无知妇女的,正是这等人。这些妇女担负罪恶,
被各样的私欲引诱,

★提摩太后书 3 章 7 节

○παντοτε μανθανοντα 常常学习

○και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 永不能达到真
理的认识(的地步)

[字汇分析]

●παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○μανθανοντα 03129 动现在主动,分词宾复中
μανθανω 学习,发现

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μηδεποτε 03368 副词 μηδεποτε 从不,永不

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις(关于道德或信仰)知识,认识

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

○ ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι(发生)来临,来,去

○ δυναμενα 01410 动现在,被动形主动意,分词宾复中 δυναμαι 能够

□3:7 这些妇女虽然常常想要学习,却无法认识真理。

□3:7 常常学习,终久不能明白真道。

★提摩太后书 3 章 8 节

○ ον τροπον δε ιαννης και λαμβρης αντεστησαν Μωυσει 就像是雅尼和佯庇反对摩西

○ ουτως και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια 这些人也怎样敌挡真理

○ ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν(这些)人心思被败坏

○ αδοκιμοι περι την πιστιν 在信仰上经不起考验

[字汇分析]

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 生活方式,人格品行,举止,意思是[以这样的方式(如同)]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ιαννης 02389 名主单阳 ιαννης 专有名词人名,雅尼

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιαμβρης 02387 名主单阳 Ιαμβρης 专有名词人名, 佯底

○αντεστησαν 00436 动一过主动,直说三复 ανθιστημι 抗拒,反对

○μωσει 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ανθιστανται 00436 动现在,关身直说三复 ανθιστημι 抗拒,反对

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

●ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○κατεφθαρμενοι 02704 动完成,被动分词主复阳 καταφθειρω 腐化,毁坏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νουν 03563 名宾单阳 νους 心思,思想,理智

●αδοκιμοι 00096 形主复阳 αδοκιμος 不够格的,没有价值的,经不起考验

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...附近,四周]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

□3:8 就像从前雅尼和洋布雷怎样反对摩西,现在这些人照样在反对真理。他们心思败坏,在信仰上经不起考验,

□3:8 从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西，这等人也怎样敌挡真道。他们的心地坏了，在真道上是可废弃的。

★提摩太后书 3 章 9 节

○αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον 然而,他们不能在许多(反对的事)上有进展

○η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν 因为他们的愚昧在众人(之前)是明显的

○ως και η εκεινων εγενετο 也像那些人的(愚昧)是(明显的)

[词汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○προκοψουσιν 04298 动未来,主动直说三复
προκοπτω 前进,进展,进步

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[反对,对著,向著]

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 更多,许多

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ανοια 00454 名主单阴 ανοια 愚蠢,暴怒

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εκδηλος 01552 形主单阴 εκδηλος 明显的,清晰的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

●ως 05613 连词 ως 当,之后,一如,好像

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ **ΕΚΕΙΝΩΝ 01565** 指示代词,所复阳 **ΕΚΕΙΝΟΣ** 那个人,那东西

○ **ΕΓΕΝΕΤΟ 01096** 动二过,关身形主动意,直说三单 **γίνομαι** 变成为,被做成,是,发展

□3:9 再也发生不了什么作用; 因为他们的愚昧会在众人面前暴露无遗,正像雅尼和洋布雷一样。

□3:9 然而他们不能再这样敌挡, 因为他们的愚昧必在众人面前显露出来, 像那二人一样。

★提摩太后书 3 章 10 节

○ **Συ δε παρηκολουθησας μου τη διδασκαλια** 但你已我忠心追随於我的教训

○ **τη αγωγη, τη προθεσει, τη πιστει** 行为,志向,信心

○ **τη μακροθυμια, τη αγαπη, τη υπομονη** 宽容,爱心,忍耐

[字汇分析]

● **Συ 04771** 人称代词,主单二 **συ** 你

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **παρηκολουθησας 03877** 动一过主动,直说二单 **παρακολουθεω** 忠心追随,注意

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我的

○ **τη 03588** 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ **διδασκαλια 01319** 名与单阴 **διδασκαλια** 教导,教训

● **τη 03588** 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ **αγωγη 00072** 名与单阴 **αγωγη** 生活方式,品行

○ **τη 03588** 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ **προθεσει 04286** 名与单阴 **προθεσις** 决心,意志,计画,目的

○ **τη 03588** 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μακροθυμια 03115 名与单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移,恒忍

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱,重视

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚定,耐心

□3:10 但是,你已经跟随了我的教导和人生观,仿效了我的行为、信心、宽容、爱心、忍耐,

□3:10 但你已经服从了我的教训、品行、志向、信心、宽容、爱心、忍耐,

★提摩太后书 3 章 11 节

○τοις διωγμοις, τοις παθημασιν(承接上一节)迫害,苦难

○οια μοι εγενετο εν Αντιοχεια, εν Ικονιω, εν Λυστροις 就如在安提阿,在以哥念,在路司得发生在我(身上的)

○οιους διωγμους υπηνεγκα 就如我忍受那一种迫害

○και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος 但从这一切(指苦难)中,主拯救了我

[字汇分析]

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○διωγμοις 01375 名与复阳 διωγμος 迫害

●τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○παθημασιν 03804 名与复中 παθημα 苦难,厄运,感受,兴趣(负面的意思)

●οια 03634 关系代词,主复中 οιος 就如

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ **εγενετο** 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 变成为,被做成,是,发展

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ **αντιοχεια** 00490 名与单阴 **αντιοχεια** 专有名词地名,安提阿

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ **ικονιω** 02430 名与单中 **ικονιον** 专有名词地名,以哥念

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ **λυστροις** 03082 名与复中 **λυστρα** 专有名词地名,路司得

● **οιους** 03634 关系代词,宾复阳 **οιος** 就如

○ **διωγμους** 01375 名宾复阳 **διωγμος** 迫害

○ **υπηνεγκα** 05297 动一过主动,直说一单 **υποφερω**
忍受,承担

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **παντων** 03956 形所复中 **πας** 所有的,每一个

○ **με** 03165 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **ερρυσατο** 04506 动一过,关身直说三单 **ρυσομαι** 拯救,保全

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

Ο κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□3:11 并分担了我所受的迫害和痛苦。我在安提阿、以哥念、路司得这些地方所遭遇、所忍受的迫害，你都知道；但是，主救我脱离了这一切。

□3:11 以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫、苦难。我所忍受是何等的逼迫！但从这一切苦难中，主都把我救出来了。

★提摩太后书 3 章 12 节

Ο και παντες δε οι θελοντες (韦:ζην ευσεβως)(联:ευσεβως ζην)而甚至所有想要...敬虔地过生活的人(...处填入下一行)

Ο εν Χριστω Ιησου(在基督耶稣里)

Ο διωχθησονται 都将被逼迫

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

Ο παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

Ο δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Ο οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Ο θελοντες 02309 动现在主动,分词主复阳 θελω 想要,愿意

Ο ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

Ο ευσεβως 02153 副词 ευσεβως(对上帝)敬虔地

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

Ο χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

Ο ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● διωχθησονται 01377 动未来,被动直说三复 διωκω 迫害,追赶,逼迫

□3:12 凡是立志跟从基督耶稣、过敬虔生活的人，都会遭受迫害。

□3:12 不但如此，凡立志在基督耶稣里敬虔度日的，也都要受逼迫。

★提摩太后书 3 章 13 节

○πονηροι δε ανθρωποι και γοητες 只是恶人和骗子...(…处填入下一行)

○προκοψουσιν επι το χειρον 他们将向更恶劣前进(指变本加厉)

○πλανωντες και πλανωμενοι 迷惑人,也被人迷惑

[字汇分析]

●πονηροι 04190 形主复阳 πονηρος 坏的,恶的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人类

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γοητες 01114 名主复阳 γοης 欺瞒,骗子

●προκοψουσιν 04298 动未来,主动直说三复
προκοπτω 前进,进展,进步

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[反对,对著,向著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○χειρον 05501 形宾单中,比较级 χειρων 更糟的,更坏的

●πλανωντες 04105 动现在主动,分词主复阳 πλαναω
误导,欺骗,导致迷路

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πλανωμενοι 04105 动现在,被动分词主复阳
πλαναω 误导,欺骗,导致迷路

□3:13 邪恶的人和骗子们也会一天比一天坏;他们欺骗别人,自己也被欺骗了。

□3:13 只是作恶的和迷惑人的,必越久越恶,他欺哄人,也被人欺哄。

★提摩太后书 3 章 14 节

○σου δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης 至於你,你要保持在那些你学习和你确信的(事物)里面

○ειδως παρα τινων εμαθες(因为)你知道是跟谁学习的

[字汇分析]

●σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,至於

○μενε 03306 动现在主动,命令二单 μενω 持续,停留

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○οις 03739 关系代词,与复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εμαθες 03129 动二过主动,直说二单 μανθανω 学习,发现

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιστωθης 04104 动一过被动,直说二单 πιστοομαι 有信心,深信

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○τινων 05101 疑问代词,所复阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○εμαθες 03129 动二过主动,直说二单 μανθανω 学习,发现

□3:14 至于你,你要持守你所接受和确信的真理。你晓得谁是你的导师;

□3:14 但你所学习的、所确信的，要存在心里，因为你知道是跟谁学的。

★提摩太后书 3 章 15 节

○και οτι απο βρεφους (韦:)(联:(τα))ιερα γραμματα οιδας 并且你从小认识圣洁的书

○τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν 就是(这书)能使你有智慧进入拯救

○δια πιστεως της εν Χριστω Ιησου 因为在基督耶稣里的信

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○βρεφους 01025 名所单中 βρεφος 幼儿,胎儿,婴儿

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιερα 02413 形宾复中 ιερος 圣洁的,圣洁之物

○γραμματα 01121 名宾复中 γραμμα 书,文件,字母

○οιδας 01492 动一完主动,直说二单 οιδα 认识,看见,知道,完成的形式现在式的意义

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δυναμενα 01410 动现在,被动形主动意,分词宾复中 δυναμαι 能够,足以,胜任

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○σοφισαι 04679 动一过主动,不定词 σοφιζω 使有智慧,教导

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到,为了]

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩,拯救

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,进入]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□3:15 你也记得你从小就明白圣经,就是能给你智慧、指引你藉着信基督耶稣而获得拯救的那本书。

□3:15 并且知道你是从小明白圣经,这圣经能使你因信基督耶稣有得救的智慧。

★提摩太后书 3 章 16 节

○πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος 全部的圣经是上帝所默示的并且...(是)有益的(...处填入下一行及下二行)

○προς διδασκαλιαν, προς ελεγμον, προς επανορθωσιν 有关教训,有关督责,有关(使人)归正

○προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 有关公义(之事)的教导

[字汇分析]

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经,书信

○θεοπνευστος 02315 形主单阴 θεοπνευστος 神所给予灵感的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωφελιμος 05624 形主单阴 ωφελιμος 有价值的,有用的,有利的

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,对著,到]

○διδασκαλιαν 01319 名宾单阴 διδασκαλια 教导,教训

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,对

著,到]

○ελεγγμον 01650 名宾单阳 ελεγγμος 指责,证据

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,对著,到]

○επανορθωσιν 01882 名宾单阴 επανορθωσις 改进

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,对著,到]

○παιδειαν 03809 名宾单阴 παιδεια 教养,训练,指引在新约,这些主要是靠著纪律,纠正达成

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

□3:16 全部圣经是受上帝灵感而写的(“全部圣经是受上帝灵感而写的”或译“受上帝灵感而写的每一卷圣经”),对于教导真理,指责谬误,纠正过错,指示人生正路,都有益处,

□3:16 圣经都是上帝所默示的(或作“凡上帝所默示的圣经”),于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的,

★提摩太后书 3 章 17 节

○ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος 为使属上帝的人是完全的(或有能力的)

○προς παν εργων αγαθων εξηρισμενος 预备好(行)各样的善事
[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○αρτιος 00739 形主单阳 αρτιος 完全的,足以胜任的

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,作为

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,有益处的

○εξηρτισμενος 01822 动完成被动,分词主单阳

εξηρτιζω 装备好,布置好

□3:17 要使事奉上帝的人得到充分的准备,能做各种善事。

□3:17 叫属上帝的人得以完全,预备行各样的善事。

★提摩太后书 4 章 1 节

○διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και Χριστου Ιησου 我在上帝并在...(...处填入下一行)基督耶稣面前...(...处填入下二行)郑重劝戒(你)

○του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους 那将来审判活人和死人的

○και την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου(将)他的显现和他的国度

[字汇分析]

●διαμαρτυρομαι 01263 动现在,关身直说一单

διαμαρτυρομαι 郑重声明,勉励,作证

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μελλοντος 03195 动现在主动,分词所单阳 μελλω 将要,将会

○κρινειν 02919 动现在主动,不定词 κρινω 认为,判断,裁决,定罪

○ζωντας 02198 动现在主动,分词宾复阳 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的在此作名词之用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιφανειαν 02015 名宾单阴 επιφανεια 出现,显现

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:1 在上帝和那位要审判所有活人死人的基督耶稣面前,凭着他的显现和他的主权,我迫切地劝告你:

□4:1 我在上帝面前,并在将来审判活人死人的基督耶稣面前,凭着他的显现和他的国度嘱咐你,

★提摩太后书 4 章 2 节

○κηρυξον τον λογον, επιστηθι ευκαιρως ακαιρως 你要传道,得时不得时你要准备好(去传讲)

○ελεγξον, επιτιμησον, παρακαλεσον 你要...责备(人),警戒(人),劝勉(人)(...处填入下一行)

○εν παση μακροθυμια και διδαχη 以百般的忍耐和(百般的)教导
[字汇分析]

●κηρυξον 02784 动一过主动,命令二单 κηρυσσω 传讲

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,(口头的)话语

●επιστηθι 02186 动一过主动,命令二单 εφιστημι 专注於,准备好,发生

○ευκαιρως 02122 副词 ευκαιρως 方便地

○ακαιρως 00171 副词 ακαιρως 不合时宜,时机不好

●ελεγξον 01651 动一过主动,命令二单 ελεγχω 责备,纠正,惩戒

○επιτιμησον 02008 动一过主动,命令二单 επιτιμαω 斥责,严词警诫

○παρακαλεσον 03870 动一过主动,命令二单 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○μακροθυμια 03115 名与单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移,恒忍

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教导,教训

□4:2 要传福音,不管时机理想不理想都要传,用最大的耐心劝勉,督责,鼓励,教导。

□4:2 务要传道，无论得时不得时，总要专心，并用百般的忍耐，各样的教训，责备人，警戒人，劝勉人。

★提摩太后书 4 章 3 节

○εσται γαρ καιρος 因为时候将到

○οτε της υγεινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται 那时人不能忍受健全的教导

○αλλα κατα τας ιδιας επιθυμιας 反而...按著自己的私欲(...处填入下二行)

○εαυτοις επισωρευουσιν διδασκαλους 为自己增添教师

○κνηθομενοι την ακοην 耳朵发痒

[字汇分析]

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

●οτε 03753 连词 οτε 当...,只要

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υγεινουσης 05198 动现在主动,分词所单阴 υγεινω 正确的,健康

○διδασκαλιας 01319 名所单阴 διδασκαλια 教导,教训

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○ανεξονται 00430 动未来关身,直说三复 ανεχομαι 忍受,忍耐,宽容

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ιδίας 02398 形宾复阴 ιδιος 自己的,独有的

○επιθυμίας 01939 名宾复阴 επιθυμία 贪欲,渴望,贪爱

●εαυτοίς 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○επισωρευουσιν 02002 动未来,主动直说三复
επισωρευω 累积,堆起

○διδασκαλούς 01320 名宾复阳 διδασκαλος 教师

●κνηθομενοι 02833 动现在,被动分词主复阳
κνηθομαι 搔痒,呵痒

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ακοην 00189 名宾单阴 ακοη 耳朵,信息,风声

□4:3 时候将到,那时人要拒绝健全的教义,随从自己的欲望,到处拜人为师,好来满足他们发痒的耳朵。

□4:3 因为时候要到,人必厌烦纯正的道理,耳朵发痒,就随从自己的情欲,增添好些师傅,

★提摩太后书 4 章 4 节

○και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν 并且一方面将耳朵转离真理

○επι δε τους μυθους εκτραπησονται 另一方面偏向传说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一方面...另一方面...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ακοην 00189 名宾单阴 ακοη 耳朵,信息,风声

○ αποστρεψουσιν 00654 动未来,主动直说三复
αποστρεφω 离开,被动时意思为[离开,拒绝,转离]

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[反对,对著,向著]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μυθους 03454 名宾复阳 μυθος 神话,传奇特别指不可靠或虚幻的特性

○ εκτραπησονται 01624 动未来,被动直说三复
εκτρεπομαι 偏离,转过去,避免

□4:4 他们掩耳不听真理的话,却倾向荒唐的传说。

□4:4 并且掩耳不听真道,偏向荒渺的言语。

★提摩太后书 4 章 5 节

○ συ δε νηφε εν πασιν, κακοπαθησον 至於你在凡事上要冷静节制,要忍受苦难

○ εργον ποιησον ευαγγελιστου 做传福音的工作

○ την διακονιαν σου πληροφορησον 你要完成你的职分

[字汇分析]

● συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,至於

○ νηφε 03525 动现在主动,命令二单 νηφω 有节制,稳健的指免除心灵或灵性的醉酒

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○ κακοπαθησον 02553 动一过主动,命令二单

κακοπαθew 遭受厄运

● εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,作为

○ ποιησον 04160 动一过主动,命令二单 ποιew 作,实行

○ ευαγγελιστου 02099 名所单阳 ευαγγελιστης 传福音的人

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职份

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ πληροφορησον 04135 动一过主动,命令二单 πληροφορεw 应验,完全实现被动时意思是[完全信服]

□4:5 至于你,无论在任何情况下都要谨慎;要忍受苦难,做传道人应做的工作,忠心履行你事奉的职务。

□4:5 你却要凡事谨慎,忍受苦难,作传道的工夫,尽你的职分。

★提摩太后书 4 章 6 节

○ εγω γαρ ηδη σπενδομαι 那么我,我现在已被浇奠

○ και ο καιρος της αναλυσεως μου εφεστηκεν 我离世的时候到了
[字汇分析]

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ σπενδομαι 04689 动现在,被动直说一单 σπενδομαι 被浇奠

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναλυσεως 00359 名所单阴 αναλυσις 离去

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○εφεστηκεν 02186 动一完,主动直说三单 εφιστημι
专注於,准备好,发生

□4:6 至于我,我牺牲自己的时候到了;现在就是我离开人世的时刻。

□4:6 我现在被浇奠,我离世的时候到了。

★提摩太后书 4 章 7 节

○τον καλον αγωνα ηγωνισμαι 那美好的仗我已经打过了

○τονδρομον τετελεκα 当跑的路我已经跑尽了

○την πιστιν τητηρηκα 该信的道我已经守住了

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的,有用处的

○αγωνα 00073 名宾单阳 αγων 争战,争斗,战斗

○ηγωνισμαι 00075 动一完,被动形主动意,直说一单
αγωνιζομαι 打斗,奋战

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δρομον 01408 名宾单阳δρομος 跑道,轨道,路程,
人生使命

○τετελεκα 05055 动一完,主动直说一单 τελεω 完成,
实行

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○τετηρηκα 05083 动一完,主动直说一单 τηρεω 保持,保留,保护

□4:7 那值得竞争的赛跑,我已经跑过;该跑的全程,我已经跑完;该守的信仰,我已经守住。

□4:7 那美好的仗我已经打过了,当跑的路我已经跑尽了,所信的道我已经守住了。

★提摩太后书 4 章 8 节

○λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος 从此以后,公义的冠冕为我存留

○ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα 就是在那日...主赐给我的;(...处填入下一行)

○ο δικαιος κριτης 公义的审判者—

○ου μονον δε εμοι 不但(赐)给我

○αλλα και πασι τοις ηγαπηκοσι την επιφανειαν αυτου 也(赐)给所有爱慕他显现的人

[字汇分析]

●λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 从此以后,再者,此外,最后

○αποκειται 00606 动现在,关身直说三单 αποκειμαι 保留(奖赏),收起来保存

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○στεφανος 04735 名主单阳 στεφανος 冠冕

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αποδωσει 00591 动未来,主动直说三单 αποδιδωμι

给,履行

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个人,那东西

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的

○κριτης 02923 名主单阳 κριτης 法官,评断者

●ου 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πασι 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ηγαπηκοσι 00025 动一完主动,分词与复阳 αγαπαω 爱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιφανειαν 02015 名宾单阴 επιφανεια 出现,显现

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:8 从今以后，有公义的华冠等着我，就是那以公义施行审判的主在基督再来的日子要赐给我的，不但赐给我，也要赐给所有爱慕他显现的人。

□4:8 从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的，不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。

★提摩太后书 4 章 9 节

○Σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 你要赶快立刻来到我这里

[字汇分析]

●Σπουδασον 04704 动一过主动，命令二单
σπουδαζω 急促，赶忙，殷勤

○ελθειν 02064 动二过主动，不定词 ερχομαι(发生)来临，来，去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著，到]

○με 03165 人称代词，宾单一 εγω 我

○ταχεως 05030 副词 ταχυσ 迅速，立刻，不耽延

□4:9 你要尽快到我这里来。

□4:9 你要赶紧的到我这里来。

★提摩太后书 4 章 10 节

○δημας γαρ με (韦:εγκατελειπεν)(联:εγκατελιπεν)αγαπησας τον νυν αιωνα 因为底马爱现在的时代就抛弃我

○και επορευθη εις Θεσσαλονικην 且去到帖撒罗尼迦

○κρησκης εις Γαλατιαν, Τιτος εις Δαλματιαν 革勒士到加拉太，提多到提马太

[字汇分析]

●δημας 01214 名主单阳 Δημας 专有名词人名，底马

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为，所以，那么，的确

○με 03165 人称代词，宾单一 εγω 我

- **εγκατελειπεν** 01459 动不完成,主动直说三单
εγκαταλειπω 撇弃,废弃,留下
- (**εγκατελειπεν**) 01459 动二过主动,直说三单
εγκαταλειπω 撇弃,废弃,留下
- **αγαπησας** 00025 动一过主动,分词主单阳 **αγαπαω**
爱
- **τον** 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- **νυν** 03568 副词 **νυν** 现在
- **αιωνα** 00165 名宾单阳 **αιων** 世代,世界的秩序,永远
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- **επορευθη** 04198 动一过,被动形主动意,直说三单
πορευομαι 去,旅行,离开
- **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[到,关于,进入,为了]
- **θεσσαλονικην** 02332 名宾单阴 **Θεσσαλονικη** 专有名词地名,帖撒罗尼迦
- **κρησκης** 02913 名主单阳 **Κρησκης** 专有名词人名,革勒士
- **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[到,关于,进入,为了]
- **γαλατιαν** 01053 名宾单阴 **Γαλατια** 专有名词地名,加拉太
- **τιτος** 05103 名主单阳 **Τιτος** 专有名词人名,提多
- **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[到,关于,进入,为了]

○**δαλματιαν 01149** 名宾单阴 **Δαλματια** 专有名词地名, 拈马太

□4:10 底马贪爱现世, 离开我到帖撒罗尼迦去了。革勒士到加拉太去, 提多到拈马太去,

□4:10 因为底马贪爱现今的世界, 就离弃我往帖撒罗尼迦去了, 革勒士往加拉太去, 提多往拈马太去,

★提摩太后书 4 章 11 节

○**λουκας εστιν μονος μετ εμου** 只有路加与我一起

○**μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου** 你来时要带著马可与你自己一起(来)

○**εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν** 因为他在服事上是於我有益
[字汇分析]

●**λουκας 03065** 名主单阳 **Λουκας** 专有名词人名, 路加

○**εστιν 02076** 动现在主动, 直说三单 **ειμι** 是, 有

○**μονος 03441** 形主单阳 **μονος** 只有, 单独的

○**μετ 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○**εμου 01700** 人称代词, 所单一 **εγω** 我

●**μαρκον 03138** 名宾单阳 **Μαρκος** 专有名词人名, 马可

○**αναλαβων 00353** 动一过主动, 分词主单阳 **αναλαμβανω** 抬著, 带著, 使升高

○**αγε 00071** 动现在主动, 命令二单 **αγω** 引导, 带领

○**μετα 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○**σεαυτου 04572** 反身代词, 所单阳 **σεαυτου** 你自己反身代词

● **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,所以,那么,的确

○ **μοι 03427** 人称代词,与单一 **εγω** 我

○ **ευχρηστος 02173** 形主单阳 **ευχρηστος** 容易使用的,有用的

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ **διακονιαν 01248** 名宾单阴 **διακονια** 慈善的帮助,服务,职份

□4:11 只有路加跟我在一起。你要去找马可,带他一起来,因为他会帮助我的工作。

□4:11 独有路加在我这里。你来的时候,要把马可带来,因为他在传道的事上于我有益处(“传道”或作“服侍我”)。

★提摩太后书 4 章 12 节

○ **τυχικον δε απεστειλα εις Εφεσον** 我已差遣推基古到以弗所去
[字汇分析]

● **τυχικον 05190** 名宾单阳 **Τυχικος** 专有名词人名,推基古

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **απεστειλα 00649** 动一过主动,直说一单 **αποστελλω** 差遣

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ **εφεσον 02181** 名宾单阴 **Εφεσος** 专有名词地名,以弗所

□4:12 我已经派推基古到以弗所去。

□4:12 我已经打发推基古往以弗所去。

★提摩太后书 4 章 13 节

○τον (韦:φελονην,)(联:φαιλονην)ον (韦:απελειπον)(联:απελιπον)εν Τρωαδι παρα Καρπω 那斗篷,就是我在特罗亚留在加布的地方的

○ερχομενος φερε 你来的时候要带来

○και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβραναις 还有那些书,特别是那些皮纸

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φελονην (φαιλονην) 05341 名宾单阳 φαιλωνης 斗篷

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○απελειπον 00620 动不完成,主动直说一单 απολειπω 留下,放弃

○(απελιπον) 00620 动二过主动,直说一单 απολειπω 留下,放弃

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τρωαδι 05174 名与单阴 Τρωας 专有名词地名,特罗亚

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...的地方,在一旁,与...一起]

○καρπω 02591 名与单阳 Καρπος 专有名词人名,加布

●ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○φερε 05342 动现在主动,命令二单 φερω 带来,忍受,证实

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
 - τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
 - βιβλια 00975 名宾复中 βιβλιον 书
 - μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的
 - τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
 - μεμβρανας 03200 名宾复阴 μεμβρανα 皮纸
- 4:13 你来的时候,要把我在特罗亚时留在加布家里那一件外衣带来;同时要把那些书,尤其是那几本羊皮书卷也一起带来。
- 4:13 我在特罗亚留于加布的那件外衣,你来的时候可以带来,那些书也要带来,更要紧的是那些皮卷。

★提摩太后书 4 章 14 节

- αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο 铜匠亚力山大多方对我做出危害的事
- αποδωσει αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 主必照著他的行为报应他

[字汇分析]

- αλεξανδρος 00223 名主单阳 Αλεξανδρος 专有名词 人名,亚历山大
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- χαλκευς 05471 名主单阳 χαλκευς 铁(铜)匠,金工匠
- πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- κακα 02556 形宾复中 κακος 不好的,邪恶的在此作名词用
- ενεδειξατο 01731 动一过,关身直说三单 ενδεικνυμι 展示,彰显,证明
- αποδωσει 00591 动未来,主动直说三单 αποδιδωμι

给,履行

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,作为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:14 铜匠亚历山大害我不浅;主会照他所做的报应他。

□4:14 铜匠亚力山大多多地害我,主必照他所行的报应他。

★提摩太后书 4 章 15 节

○ον και συ φυλασσου 你也要防备他

○λιαν γαρ αντεστη τοις ημετεροις λογοις 因为他极力地抗拒我们的话
[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○φυλασσου 05442 动现在,关身命令二单 φυλασσω
留心,躲避,保护

●λιαν 03029 副词 λιαν 极度地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○αντεστη 00436 动一过主动,直说三单 ανθιστημι 抗拒,反对

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ημετεροις 02251 形与复阳 ημετερος 我们的

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 道,(口头的)话语

□4:15 你自己也得提防他,因为他极力反对我们所传的信息。

□4:15 你也要防备他,因为他极力敌挡了我们的话。

★提摩太后书 4 章 16 节

○εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι παρεγενετο 在我第一次的辩护,没有人来帮助我

○αλλα παντες με (韦:εγκατελειπον)(联:εγκατελιπον)而所有人都抛弃我

○μη αυτοις λογισθει 愿它(这罪)不被记在他们身上

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形与单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○απολογια 00627 名与单阴 απολογια 回覆,辩解

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○παρεγενετο 03854 动二过,关身形主动意,直说三单 παραγινομαι 前来帮助,来到,到达

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是,相反地

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εγκατελειπον 01459 动不完成,主动直说三复 εγκαταλειπω 撇弃,废弃,留下

○ (εγκατελιπον) 01459 动二过主动,直说三复
εγκαταλειπω 撇弃,废弃,留下

● μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ λογισθειη 03049 动一过被动,期望三单 λογιζομαι 记帐,评估,计算

□4:16 我第一次为自己辩护的时候,没有人在我身边,大家都离弃了我。愿上帝不加罪于他们!

□4:16 我初次申诉,没有人前来帮助,竟都离弃我,但愿这罪不归与他们。

★提摩太后书 4 章 17 节

○ ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με 然而主已帮助又加给我力量

○ ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη 为使藉我所宣讲的(福音)完全充满(指传开)

○ και ακουσωσιν παντα τα εθνη 且让所有的外邦人都听见

○ και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος 我也从狮子口里被救出

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ παρεστη 03936 动一过主动,直说三单 παριστημι 致使,帮助,站在一起

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ενεδυναμωσεν 01743 动一过主动,直说三单 ενδυναμω 变强壮,加强,赋予能力被动时意思是[变

强壮,变得有能力]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κηρυγμα 02782 名主单中 κηρυγμα 宣讲,宣读

○πληροφορηθη 04135 动一过被动,假设三单 πληροφορεω 应验,完全实现

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听见,聆听

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 民族,外邦人,国家

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερρυσθην 04506 动一过被动,直说一单 ρυομαι 拯救,保全

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 边缘,口

○λεοντος 03023 名所单阳 λεων 狮子

□4:17 主在旁支持我,给我力量,使我能够把信息完整地传给所有的外邦人;我也从狮子嘴里被救了出来。

□4:17 惟有主站在我旁边,加给我力量,使福音被我尽都传明,叫外邦人都听见。我也从狮子嘴里被救出来。

★提摩太后书 4 章 18 节

○**ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου** 主必救我脱离一切的凶恶

○**και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον** 也必救我进他的天国

○**ω η δοξα εις tous αιωνας των αιωνων, αμην** 愿荣耀(归给)他,直到永远永远,阿们

[字汇分析]

●**ρυσεται 04506** 动未来,关身直说三单 **ρυομαι** 拯救,保全

○**με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**κυριος 02962** 名主单阳 **κυριος** 主

○**απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○**παντος 03956** 形所单中 **πας** 所有的,每一个

○**εργου 02041** 名所单中 **εργον** 工作,成就,作为

○**πονηρου 04190** 形所单中 **πονηρος** 坏的,恶的

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**σωσει 04982** 动未来,主动直说三单 **σωζω** 拯救

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**βασιλειαν 00932** 名宾单阴 **βασιλεια** 统治,王国

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**επουρανιον 02032** 形宾单阴 **επουρανιος** 属天的,

在天上的

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,赞美

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

□4:18 主一定会救我脱离一切邪恶,接我安全地到他的天国去。愿荣耀永永远远归于他!阿们。

□4:18 主必救我脱离诸般的凶恶,也必救我进他的天国。愿荣耀归给他,直到永永远远。阿们!

★提摩太后书 4 章 19 节

○ασπασαι Πρισκαν και Ακυλαν και τον Ονησιφορου οικον 你要问候百基拉,亚居拉,和阿尼色弗的家人

[字汇分析]

●ασπασαι 00782 动一过,关身形主动意,命令二单
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○Πρισκαν 04251 名宾单阴 Πρισκα 专有名词人名,百

基拉

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακυλαν 00207 名宾单阳 Ακυλας 专有名词人名,亚居拉

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ονησιφορου 03683 名所单阳 Ονησιφορος 专有名词人名,阿尼色弗

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

□4:19 请替我向百基拉、亚居拉, 和阿尼色弗一家问安。

□4:19 问百基拉、亚居拉和阿尼色弗一家的人安。

★提摩太后书 4 章 20 节

○ εραστος εμεινεν εν Κορινθω 以拉都停留在哥林多

○ τροφιμον δε (韦:απελειπον)(联:απελιπον)εν Μιλητω 但我将生病的特罗非摩遗留在米利都

○ ασθενουντα

[字汇分析]

● εραστος 02037 名主单阳 Εραστος 专有名词人名,以拉都

○ εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 住,持续,停留

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ κορινθω 02882 名与单阴 Κορινθος 专有名词地名,哥林多

● τροφιμον 05161 名宾单阳 Τροφιμος 专有名词人名,特罗非摩

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○απελειπον 00620 动现在,被动直说三单 απολειπω
留下,放弃

○(απελειπον) 00620 动一过主动,直说一单 απολειπω
留下,放弃

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○μιλητω 03399 名与单阴 Μιλητος 专有名词地名,米
利都

● ασθενουντα 00770 动现在主动,分词宾单阳
ασθενεω 生病,软弱

□4:20 以拉都在哥林多住下了。特罗非摩害病,我让他留在米利都。

□4:20 以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了,我就留他在米利都。

★提摩太后书 4 章 21 节

○Σπουδασον προ χειμωνος ελθειν 你要赶快在冬天之前来

○ασπαζεται σε Ευβουλος και Πουδης και Λινος...(处填入下
一行)

○και Κλαυδια και οι αδελφοι (韦:(παντες))(联:παντες) (友布罗,布田,
利奴,革老底亚和所有兄弟们)

[字汇分析]

●Σπουδασον 04704 动一过主动,命令二单
σπουδαζω 急促,赶忙,殷勤

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○χειμωνος 05494 名所单阳 χειμων 冬天,坏天气,暴
风雨

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

●ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○σε 04571 人称代词,宾单二 σου 你

○ευβουλος 02103 名主单阳 Ευβουλος 专有名词人名,友布罗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Πουδης 04227 名主单阳 Πουδης 专有名词人名,布田

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λινος 03044 名主单阳 Λινος 专有名词人名,利奴

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλαυδια 02803 名主单阴 Κλαυδια 专有名词人名,革老底亚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

□4:21 你要尽可能在冬季以前赶来。友布罗、布田、利努、喀劳底雅,和其他所有的弟兄姊妹们都向你问安。

□4:21 你要赶紧在冬天以前到我这里来。有友布罗、布田、利奴、革老底亚和众弟兄都问你安。

★提摩太后书 4 章 22 节

○ο κυριος μετα του πνευματος σου 愿主与你的灵同在

○η χαρις μεθ υμων 愿恩惠与你们同在

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢,感恩

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:22 愿主与你同在！愿上帝赐恩典给你们！

□4:22 愿主与你的灵同在！愿恩惠常与你们同在！

——全文完——